

**Aspetti teorici e applicativi della mediazione linguistica orale
nella comunicazione politica internazionale**

Programma per studenti frequentanti e non frequentanti:

Agli studenti frequentanti e non frequentanti si richiede la preparazione dell'esame sulla base del materiale disponibile sulla piattaforma *moodle* di Dipartimento, (<https://elearning.unito.it/lingue/course/view.php?id=290¬ifyeditingon=1>), contenente:

- 1) la parte teorica trattata a lezione e molte altre risorse
- 2) le esercitazioni pratiche (testi tradotti oralmente a lezione)
- 3) i testi audio utilizzati

Inoltre:

Per la parte generale (tecnica di presa di appunti) per gli studenti frequentanti e non frequentanti:

Garzone, Giuliana (a cura di) (1990), *La "terza lingua"*, Cisalpino (**in biblioteca**)

Kautz, Ulrich (2002), *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Iudicium, i seguenti cap: 2 (pp. 15-27), 5 (pp. 287-346) (**in biblioteca**)

Per gli studenti frequentanti:

Presentazione in classe di un *Referat* su un tema proposto dalla docente (cfr. anche il file "Suggerimenti articoli per *Referate*" presente su moodle).

Consegnare il power point corretto alla docente via mail per la valutazione in cui risulti chiaramente chi ha fatto cosa

Per gli studenti che non fanno il Referat / non frequentanti / di anni precedenti: domande in tedesco relative alla teoria sui seguenti testi:

Cinato, Lucia (2016): Ricostruire il senso. Strategie traduttive nell'interpretazione simultanea dal tedesco all'italiano, in *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und italienische Konstruktionen*, a cura di Maria Selig, Elda Morlicchio, Norbert Dittmar, Stauffenburg Linguistik, 2016, pp. 245-271 (**Moodle**) + Dolmetschstrategien (MA 2022) (**auf Moodle**)

Cinato, Lucia (2011): Aspekte der deutsch-italienischen Übersetzung im europäischen Kontext, in *Deutsch-Italienisch: Sprachvergleiche / Tedesco-Italiano: Confronti linguistici*, a cura di Sandra Bosco, Marcella Costa, Ludwig Eichinger, Heidelberg, Winter, 2011, pp. 127-149 (**Moodle**)

Cinato, Lucia (2019): Politische Persuasion im europäischen Parlament: Deutsch - Italienisch im Vergleich, in „Linguistik online“, Bd. 97 Nr. 4 (**Moodle**)

Per approfondimenti:

- Bianchi, Lisa (2011): Migliorare la competenza fraseologica. Un corpus per lo studente di interpretazione: l'esempio della crisi economica 2007-2009, Aracne, im Copyshop, Via Roero di Cortanze
- Cinato, Lucia (2011): Mediazione linguistica tedesco-italiano. Aspetti teorici e applicativi. Esempi di strategie traduttive. Casi di testi tradotti, Hoepli.
- Cinato, Lucia (2018): La persuasione nel dibattito parlamentare tedesco sul tema dell'immigrazione: strategie e costruzioni linguistiche di successo, in Lexeme, Phraseme, Konstruktionen: Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie, a cura di Martina Nicklaus, Nora Wirtz, Marcella Costa, Karin Ewert-Kling, Wiebke Vogt, Berlin et al. Peter Lang, pp. 39-55 (**Moodle**)
- Costa, Marcella / Foschi, Marina (a cura di) (2017): Grammatica del tedesco parlato. Pisa University Press
- Dürscheid, Christa (2016): Nähe, Distanz und neue Medien. Reperibile su: <https://www.researchgate.net/publication/318275935> (**Moodle**)
- Roessler, Sophia (2014): Basiswissen für Dolmetscher - Deutschland und Italien, Frank & Timme (Accessibile in versione ebook tramite il servizio [Trova](#) della biblioteca)

Modalità d'esame

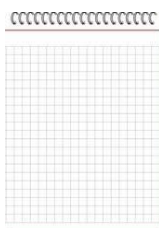
Per tutti:

- prova di **traduzione orale (IC- Interpretazione Consecutiva)**

La prova consisterà nel tradurre oralmente dal tedesco all'italiano testi di argomento simile a quelli trattati a lezione e di lunghezza non inferiore alle trenta righe, sulla base della tecnica di memorizzazione e di presa degli appunti.

Verrà verificata anche la conoscenza dei testi trattati e tradotti a lezione con una prova di *traduzione a vista e/o di consecutiva. Chi frequenterà il corso di HV nel primo o nel secondo semestre (o in entrambi) regolarmente, con impegno e valutazione finale non dovrà sostenere la parte di *traduzione a vista.

N.B. presentarsi all'esame con un block notes ad anelli formato A4 non ancora utilizzato (cfr. immagine) e biro di riserva



- compilazione di un **glossario** su un argomento specialistico, **con un minimo di 30 lemmi di cui solo 10 vanno analizzati nel dettaglio** secondo le indicazioni presenti su moodle 'indicazioni glossario', da caricare sulla piattaforma moodle prima dell'esame in base alle date indicate sulla piattaforma stessa.

Per chi non ha fatto il Referat e per studenti di anni precedenti:

- **domande orali in tedesco** relative alla teoria della parte generale e della parte monografica descritta sopra. (N.B. questa parte verrà verificata solo se si supera la prova di IC)